LA INTERFERENCIA FONÉTICA EN LA PERCEPCIÓN Y LA PRODUCCIÓN DE LOS SONIDOS DE ELE EN ESTUDIANTES BRASILEÑOS

Prof^a. Dra. Egisvanda I. A. Sandes
Universidade Presbiteriana Mackenzie

Introducción

Los orígenes de la fonología, tal como se concibe en la actualidad, se encuentran en los trabajos de Ferdinand de Saussure, con su *Curso de Lingüística General*, de 1916, y en las discusiones del Círculo Lingüístico de Praga, fundado como Asociación en 1926. El Círculo defendía, en su primera tesis, que la metodología lingüística de sus miembros debería ser el método comparativo, abordado desde una perspectiva estructural, aunque la base era la concepción de la lengua como "sistema funcional". Fontaine (1974) refuerza esta idea al afirmar que entre las primeras discusiones del Círculo Lingüístico de Praga, tras haber tratado la concepción de la lengua como "sistema funcional" y las relaciones entre diacronía y sincronía, se encuentra la primera tesis, en la que se establece la utilización del método comparativo de perspectiva estructuralista (p. 24). Tanto Saussure como los miembros del Círculo de Praga se consideran los fundadores de la corriente estructuralista y contribuyeron a establecer la relación entre la fonología y la fonética.

Dos momentos importantes en las discusiones que tuvieron su base en el estructuralismo son cuando Polivanov trabaja con el concepto de "sordera fonológica", a partir de las divergencias entre la percepción de una secuencia de sonidos en lengua extranjera y la representación fonológica de esa secuencia en el sistema de la lengua materna del estudiante y cuando Trubetzkoy plantea el concepto de "criba fonológica", a partir del acto del habla y de la percepción de los sonidos de una lengua extranjera.

Aunque estas dos aportaciones surgen con la metodología estructural y contrastiva, representan una contribución esencial a los estudios de fonética y fonología, así como a las investigaciones sobre la producción y la percepción de los sonidos de una lengua extranjera. Como veremos a continuación,

Polivanov (1931) y Trubetzkoy (1939) introducen la noción de interferencia, que afecta no sólo a la percepción sino también a la producción, ya que el hablante interpreta los sonidos de la LE a partir de las categorías fonológicas que existen en su propia lengua, siguiendo una estrategia que responde a factores cognitivos.

Polivanov y el concepto de sordera fonológica

Una de las primeras hipótesis para explicar la interferencia fonética es el concepto de "sordera fonológica", propuesto en 1931 por Polivanov. En su artículo "La percepción de los sonidos de una lengua extranjera", Polivanov ya señalaba que los fonemas y otras representaciones fonológicas de nuestra lengua materna se relacionan íntimamente con nuestra actividad perceptiva. Según el propio autor:

"Quando ouvimos uma palavra estrangeira desconhecida (ou, de uma maneira geral, um fragmento de língua estrangeira que, devido a seu volume, pode ser captado pela percepção auditiva), tratamos de reencontrar nela um complexo de representações fonológicas nossas, de decompô-la em fonemas peculiares à nossa língua materna e em conformidade até com nossas leis de agrupamento dos fonemas. (p. 113)

Si se considera esta manera de analizar los sonidos percibidos, se observa que al escuchar un sonido en LE distinto de los de su LM, el estudiante extranjero lo interpreta según el inventario de sonidos de su propia lengua. Polivanov (1931) sostiene que, en este caso, se impone la "conciencia lingüística" de la sociedad a la que pertenece el oyente, lo que suele ocurrir durante la "apreciação de duas consciencias lingüísticas diferentes", entre que las hay una "divergencia cuantitativa" entre los fonemas, como es el caso de las dos lenguas que se contrastan en este trabajo, la lengua portuguesa y la lengua española.

Cabe resaltar que la dificultad para percibir los sonidos por parte del estudiante de LE tiene que ver también con la "divergencia cuantitativa" en el

interior de una misma conciencia lingüística, es decir, con la existencia de alófonos de cada fonema o con la neutralización en archifonemas según el contexto fonético; los fenómenos de coarticulación y otros elementos de naturaleza fonotáctica que surgen en las combinaciones de sonidos con también factores que introducen "divergencias" de tipo intralingüístico.

Polivanov agrega que se debe considerar, además, que la percepción de los sonidos tiene un carácter subjetivo que la hace diferente entre los hablantes de lenguas distintas y que "essa diferença depende não de particularidades raciais, mas do conjunto dos hábitos lingüísticos adquiridos por cada indivíduo durante a assimilação de sua língua materna" (p. 120). Añade, además, que entre estos hábitos se puede considerar, hasta cierto punto, "o estudo de outras línguas (aprendidas posteriormente à língua materna), na medida em que o indivíduo em causa é mais ou menos bilíngüe" (p. 120).

Así, si el hablante o el estudiante no es capaz de percibir las características cualitativas y las fronteras entre las variantes de realización ("límites de distinción") de los fonemas de la LE, aunque sean semejantes, el resultado también puede ser la percepción inexacta de todo un grupo fónico. Entre los hablantes de lengua portuguesa que estudian el español esto suele suceder principalmente porque interpretan ambos idiomas como muy semejantes y la "sordera fonológica" es aún más determinante en el momento de percibir los sonidos de la LE.

Por ejemplo, el fonema /b/, en español, se realiza como dos alófonos distintos - [b] y [β]- en función del contexto fonético en el que se encuentra (se trataría, según Polivanov, de variantes combinatorias), mientras que en portugués el fonema /b/ siempre se realiza como [b]. Este hecho hace que grupos fónicos en los que aparecen sonidos como éstos se produzcan encadenados de maneras distintas, lo que genera el acento extranjero, es decir, la percepción inexacta de "los límites de distinción" de los sonidos afecta incluso a la prosodia durante la producción de la LE. Así, constatar las diferencias en los sistemas fonológicos, aunque una lengua sea "semejante" a la otra, ayuda a deshacer uno de los "imaginarios" del estudiante brasileño de E/LE: que la semejanza entre ambas lenguas es la causa de una gran facilidad

en su aprendizaje y en su adquisición (SANDES, 2004). Este imaginario de la semejanza/facilidad también es una de las razones de la "sordera fonológica".

Trubetzkoy y el concepto de criba fonológica

El modelo de interferencia fonética de Polivanov se complementa con el concepto de "criba fonológica" propuesto por Trubetzkoy (1939, págs. 46-49), otro de los grandes precursores de la fonología estructural. A través de esta metáfora, el autor explica cómo el sistema fonológico de la lengua materna actúa como "criba fonológica", una especie de "filtro fonológico" o de "filtro perceptivo", por el que pasan las informaciones percibidas de la lengua extranjera. De esa forma, el estudiante interpreta los sonidos de manera inexacta, muchas veces, según el sistema fonológico de su lengua materna, lo que provoca un error de percepción y, por consiguiente, de producción. Como afirma el propio autor:

"El sistema fonológico de una lengua extranjera es comparable a una criba a través de la cual pasa todo lo que se dice (...). Las personas se apropian del sistema de su lengua materna y cuando oyen hablar otra lengua emplean involuntariamente para el análisis de lo que oyen la "criba" fonológica que les es habitual, es decir, la de su lengua materna. Pero como esta "criba" no se adapta a la lengua extranjera, surgen numerosos errores e incomprensiones".
(p.46)

Trubetzkoy explica, además, que: "Los sonidos de la lengua extranjera reciben una interpretación fonológica inexacta debido a que se los ha hecho pasar por la "criba" de la propia lengua" (p. 46). Defiende aun que los estudiantes realizan una "falsa apreciación" de los fonemas de la LE, dado que "en la criba quedan únicamente las marcas fónicas que son pertinente para la individualidad de los fonemas" (p. 46). Por ejemplo, en lengua portuguesa el fonema /d/ se realiza solamente como [d]; en lengua española, este fonema se realiza como dos alófonos distintos -[d] y [ð]-, según el contexto fonético; por ello el estudiante brasileño interpretará este sonido como [d], con

independencia del contexto fonético en el que se encuentre.

El autor resalta que “esta interpretación errónea está condicionada por la diferencia entre la estructura fonológica de la lengua extranjera y la de la lengua materna del locutor” (p. 48) y que el resultado es el “acento extranjero”, lo que demuestra que “el llamado ‘acento extranjero’ no depende exclusivamente de que el extranjero no pueda pronunciar un sonido determinado, sino más bien de que no interpreta con corrección dicho sonido” (p. 48).

Tanto Polivanov como Trubetzkoy son los primeros estudiosos en proponer que la percepción influye –o incluso determina– la producción de los sonidos en LE, aunque sus conceptos de “sordera fonológica” y de “criba fonológica” tratan principalmente la percepción de sonidos aislados. Son conceptos que se consideran, en toda nuestra investigación, motores de las estrategias mentales más comunes del estudiante de lengua extranjera, propias de las primeras etapas de la interlengua, que aún no tiene conocimientos más amplios y que, por lo tanto, no tiene una capacidad metalingüística en la LE que está aprendiendo o adquiriendo. En los primeros estadios del aprendizaje, es común que el sistema fonológico de la LM del estudiante sea el parámetro para procesar las informaciones que recibe de la LE, que le hace contrastar ambas lenguas en todos los niveles, sobre todo, en el fonológico.

Estas dos perspectivas estructuralistas inspiran un gran número de trabajos que comparan varias lenguas y que metodológicamente usan las *hipótesis del análisis contrastivo* de Lado (1957) como modelo. En el marco del *análisis contrastivo* se defendía que se podrían predecir los errores a partir de una comparación entre las lenguas. Tras los resultados de esta comparación, se demostrarían las diferencias y las semejanzas de los sistemas fonológicos y se determinarían los principales errores en función de las diferencias. En este punto, el AC retoma el concepto de “criba fonológica”, pero de acuerdo con la idea de la simple transferencia de hábitos de la LM a la LE, como se percibe en las palabras de Lado (1957):

“(...) el hablante de una lengua que escucha otra, en realidad no oye los fonemas de la lengua extranjera: oye los suyos. (...) La experiencia nos demuestra que cuando la lengua extranjera emplea un fonema que no existe en la lengua del estudiante, o sea, cuando no existe un fonema en la lengua nativa que pudiese transferirse a la extranjera y funcionar allí como el fonema en cuestión, el estudiante no podrá pronunciar ese fonema con facilidad al aprender la segunda lengua. Lo que hará es sustituir otro fonema de su acervo nativo”. (págs. 13-15)

Se debe considerar que, en la metodología del AC, los errores no se estudiaban a partir de datos empíricos, que mostrarían no sólo las dificultades que se predecían por contraste, sino también las que una simple comparación entre los sistemas fonológicos no sería capaz de revelar. Solamente de esa forma sería posible explicar cuáles son y cómo funcionan las estrategias mentales de un estudiante de lengua extranjera, haciendo patente que la “influencia” de la LM (KELLERMAN y SHARWOOD-SMITH, 1986) –que ya no se concibe simplemente como una “transferencia”– también puede tener un efecto positivo durante la adquisición de los sonidos de la LE.

Estudios que abarcan estos aspectos se realizan en la segunda mitad del siglo XX a partir de los planteamientos de Chomsky (1959) sobre la adquisición del lenguaje y sobre la *gramática universal* (GU). Estos trabajos pasan a observar, diagnosticar y explicar no sólo los errores, sino también las estrategias en el aprendizaje y en la adquisición del sistema fónico de una lengua extranjera. Esas estrategias suministran informaciones a través de las que es posible enumerar las principales dificultades de un estudiante de lengua extranjera.

Esos nuevos conceptos empiezan a destacar cuando se percibe que en la adquisición y en el aprendizaje de los sonidos de una LE, además de la interferencia o transferencia de la LM a la LE, intervienen otros factores ligados a los procesos mentales y cognitivos del estudiante que están relacionados directamente con su interlengua. Como hemos visto, desde los fonólogos Polivanov (1931) y Trubetzkoy (1939) se concibe la interferencia como un fenómeno que afecta tanto a la percepción como a la producción en LE, ya que el hablante interpreta los sonidos de la LE a partir de categorías fonológicas

que existen en su propia lengua, estrategia común del proceso cognitivo del estudiante.

A continuación se pasa a presentar algunos ejemplos de interferencia en la percepción y la producción de las vocales y las consonantes del español por estudiantes brasileños de ELE.

Algunos errores de interferencia fonética en la percepción y en la producción de las vocales

El sistema vocálico del portugués es distinto del español en varios aspectos, que van desde los segmentos aislados hasta el contexto fonético que ocupan estos segmentos dentro de la palabra. El sistema portugués es mucho más rico en sonidos que el del español y, por este hecho, movido muchas veces por su criba fonológica, el estudiante de ELE suele percibir y, sobre todo, producir los sonidos vocálicos de la lengua española como si se tratara de los de su lengua materna.

Los ejemplos a continuación representan algunas de las dificultades del estudiante, las relacionadas con los fenómenos de abertura y cierre de las vocales, la pérdida de timbre, la nasalización y la presencia de la epéntesis. Se trata, como se explica a continuación, de procesos directamente relacionados con la interferencia de las marcas del vocalismo del portugués en la producción o la percepción de las vocales del español.

Abertura y cierre

perde, siervo, toque, bola > [piɛɾdʒɨ, siɛrvɔ, tɔki, bɔlɐ]

Consecuencias: cambio de timbre de las vocales finales de palabra y la palatalización de /d/ y /t/.

Nasalización

Portugués: las vocales se realizan como nasales (seguidas de las consonantes nasales /m, n/ en coda silábica al final de sílaba o al final de palabra, como en *campo, santo* y *aman*) y como nasalizadas (nasalidad en otra sílaba y hay la asimilación fonética del sonido nasal que sigue a la vocal, como en *cama* [kãme]).

Español: la consonante nasal en coda silábica asimila el lugar de articulación de la consonante de la sílaba siguiente: *bomba, tonta, conga, ánfora, anzuelo*, que se realizan como [bomba, toŋta, konɾga, amfoɾa, aŋ-θwelo], respectivamente, bilabial, dental, velar, labiodental e interdental.

Consecuencias: cambio de timbre de las vocales postónicas finales y alargamiento de la duración de la sílaba que contiene la nasal.

Cambio de timbre de la vocal postónica en final de sílaba

Cambio de la cualidad vocálica en posición átona, sobre todo, en final de palabra:
cas[e], mod[u] y gent[i].

Consecuencias: abertura de las vocales anteriores, mayor nasalización y alargamientos de sílabas.

Epéntesis en grupos consonánticos

Consiste en la presencia de un segmento vocálico, en general representado fonéticamente como una [i], entre grupos consonánticos heterosilábicos como en *apto [ápito], aftosa [afitóza] y alumino* (SANDES y LLISTERRI, 2008, 2009; SILVEIRA, 2007).

Consecuencias: cambio, sobre todo, del aspecto suprasegmental.

Algunos errores de interferencia fonética en la percepción y en la producción de las consonantes

Tras esta descripción, se puede afirmar que al aprender y adquirir las vocales del sistema español con sus características acústicas y articulatorias específicas, el estudiante no solo alcanzará una producción cercana a la de un nativo de lengua española, sino que, además, se reducirán sus problemas para percibir o producir los sonidos consonánticos de esta lengua.

Durante la percepción y la producción de las consonantes del español, el estudiante brasileño transfiere con mucha facilidad las características del sistema de sonidos de su LM. Estas características se refieren al lugar de articulación, al modo de articulación y a la sonoridad, como se presenta a continuación.

Sin embargo, vale destacar que existen otros factores que contribuyen a que se cometan errores en la producción de los sonidos consonánticos del español por parte de los estudiantes brasileños de ELE. En este sentido, se pueden mencionar, en primer lugar, los que resultan de la percepción inadecuada de las características de algunos sonidos que no se inscriben en las categorías presentes en la LM del estudiante y, en segundo lugar, los errores relacionados con las estrategias de los estudiantes.

Como apunta Gil Fernández (2007), "las propiedades inherentes de las consonantes pueden verse afectadas por muchos factores" (p. 195); entre ellos cabe mencionar la posición que la consonante ocupa dentro de la sílaba y dentro de la palabra, la influencia de las características de los sonidos adyacentes, los factores prosódicos como la velocidad de elocución y, finalmente, estilo de habla adoptado por el locutor.

En la presentación de algunos errores a continuación se resumen las principales dificultades del estudiante brasileño para producir y percibir las consonantes desde el punto de vista de las características articulatorias y acústicas de estos sonidos en lengua española. Además, se considera el contexto fonético en el que se insertan y cómo el estudiante las percibe o las produce en función de la presencia o ausencia de estos sonidos en su LM.

Modo de articulación

El modo de articulación se refiere a las características de la salida del aire durante la producción del sonido. Las dificultades de los estudiantes con el modo de articulación de las consonantes provienen de dos tipos de factores: de los problemas de producción, dado que se cambian las características de las consonantes del español, muchas veces en función del sistema de la LM de los alumnos, y de los problemas de percepción, porque los estudiantes no reconocen las diferencias entre los sonidos consonánticos del español y los de su LM. Dos ejemplos son:

- En español, el sonido [r] se realiza como vibrante múltiple –*trill*, en la terminología inglesa empleada en el *Alfabeto Fonético Internacional* (IPA, 1999)– alveolar en inicio de sílaba; sin embargo, el estudiante brasileño lo

suele producir como [x], dado que en lengua portuguesa, en prácticamente todas las regiones, se realiza como fricativo velar sordo¹. Así, el estudiante realiza *rata* y *parra* como [xata] y [paxa].

- En español, los sonidos [d] y [t] seguidos de la vocal /i/ se realizan como oclusivos dentales respectivamente sonoro y sordo; sin embargo, el estudiante brasileño los suele producir como [dʒ] y [tʃ], dado que en portugués, en prácticamente todas las regiones, se realizan como africados alveolopalatales cuando vienen seguidos de los alófonos del fonema /i/. Así, el estudiante produce *día* y *tía* como [dʒia] y [tʃia].

Las dificultades en la percepción del modo de articulación de los sonidos consonánticos de la LE se dan, por un lado, a causa de la sordera fonológica del estudiante y, por otro, por la complejidad propia de algunos sonidos de la LE inexistentes en la LM. En este sentido, se pueden mencionar los sonidos aproximantes de la lengua española, sobre los que, a continuación, se realizarán algunas consideraciones.

Los fonemas oclusivos sonoros /b, d, g/ (respectivamente bilabial, dental y velar) del español, en posición de ataque silábico tras pausa o tras un sonido nasal y, en el caso del fonema /d/, también tras lateral, fonéticamente mantienen sus características acústicas propias de sonidos oclusivos sonoros. En estos casos, no presentan dificultades para que el estudiante brasileño de ELE los perciba y los produzca, dado que encajan perfectamente en las categorías prototípicas de sonidos de su LM y, por lo tanto, no interviene la criba fonológica.

Sin embargo, si estos sonidos se insertan en otros contextos fonéticos, distintos de los que se han presentado en el párrafo anterior, se realizan como sus alófonos aproximantes ([β, φ, γ] y el estudiante brasileño de ELE no los percibe con sus características articulatorias y acústicas propias, razón por la que los produce como oclusivos. Esta variación alofónica de /b, d, g/ no ocurre en lengua portuguesa, por lo que su percepción inadecuada, que conlleva una

1 Rossi y Madureira (2002), en un estudio sobre la fonotaxis en lengua portuguesa, analizan las secuencias de sonidos que resultan más complejas para sus hablantes. En lengua española, por ejemplo, la secuencia de sonidos vibrantes y fricativos como en *jarra, perejil, rojo* es común, al contrario que en portugués, lo que se traduce en muchas dificultades para el estudiante brasileño cuando las tiene que producir.

producción no nativa, puede hacer incurrir en otros errores de pronunciación al estudiante: producir [kaβeθa] como [kabesa], como suele hacer el estudiante brasileño, cambia la duración del sonido [β] y, por lo tanto, varían las propiedades temporales de la sílaba, lo que resulta en una modificación de la prosodia del enunciado.

Cabe añadir que, como explica Gil Fernández (2007, p. 495), la producción de las oclusivas sonoras en español también puede verse condicionada por su posición en la sílaba y en la palabra. Así, en posición de ataque tras pausa no se da un contexto precedente que influya en la articulación de las consonantes oclusivas sonoras [b, d, g], al contrario de lo que sucede cuando están en otros contextos. En estos últimos casos, las características acústicas de estas consonantes pueden verse afectadas no sólo por condicionamientos externos (la posición de la consonante en la sílaba y en la palabra, o la influencia de las vocales que las acompañan), sino también por la duración del sonido y por el registro del hablante (coloquial, conversacional, formal)².

Lugar de articulación

El lugar de articulación es "la zona en la que se realiza la constricción total o parcial del tracto vocal" (GIL FERNÁNDEZ, 2007, p. 44). Dos ejemplos de errores de los estudiantes que pueden relacionarse con este parámetro de los sonidos consonánticos son:

- En español, el sonido [x] se realiza como fricativo velar sordo en palabras que se escriben con <j> y con <g> antes de las vocales /e, i/; sin embargo, el estudiante brasileño lo suele transformar en el sonido fricativo alveolopalatal sonoro [ʒ], dado que en lengua portuguesa este sonido se produce de esta forma en todos los dialectos. Así, el estudiante pronuncia *gente*, *jamón*, *gitano* y *José* como [ʒẽtʃi, ʒamõõn, ʒitãõõ, ʒozɛ]. Es conveniente resaltar que la producción no nativa de este sonido provoca un mayor grado de nasalización

2 Estudios como el de Machuca (1997) discuten con detalle esta cuestión.

de la vocal si se encuentran sonidos nasales en la sílaba siguiente y, como consecuencia, se produce el cambio de timbre de las vocales átonas finales de palabras.

- En español, los sonidos consonánticos nasales [m, n] en coda silábica en medio (*antes, cuando*) o entre palabras (*un vaso, un zapato*) asimilan el lugar de articulación de la consonante en ataque silábico de la sílaba siguiente como consecuencia de un proceso de coarticulación. Según la descripción de Gil Fernández (2007, p. 489) se realizan como:

- [m] nasal bilabial cuando viene seguido de un sonido bilabial como en *un vaso*³;
- [m̠] nasal labiodental cuando viene seguido de una consonante labiodental como en *ánfora*;
- [p̠] nasal interdental cuando viene seguido de consonante interdental como en *anzuelo, un zapato*;
- [p̪] nasal dental cuando viene seguido de consonante dental como en *un dedo*;
- [n] nasal alveolar cuando viene seguido de consonante alveolar, vocal o pausa como en *nene, un loco*;
- [n̠] nasal palatalizada cuando viene seguido de consonante palatal como en *ancho, un chico*;
- [n̠] nasal velarizada cuando viene seguido de consonante velar como en *tango, un cuento*.

El estudiante brasileño suele producir estos sonidos como en lengua portuguesa, es decir, como parte de las vocales nasales.

Sonoridad

La sonoridad se relaciona con la acción de las cuerdas vocales durante la producción de los sonidos. Los fonemas vocálicos, tanto en lengua portuguesa como en lengua española, son todos sonoros, dado que las cuerdas vocales vibran durante su producción⁴. En cambio, en ambas lenguas, los sonidos consonánticos se dividen en sordos y sonoros. Dos errores que el

³ Algunos ejemplos que se mencionan aquí se han extraído de la página de Joaquim Llisterrí (<http://liceu.uab.cat/~joaquim/>). (Consultada en 2008 y en 2009).

⁴ Cabe mencionar que la sonoridad no es una cualidad "natural" en las vocales. Como señalan Ladefoged y Maddieson (1996) "Voiceless vowels occur as allophones of regularly voiced vowels in many languages, including English (e.g. In the first syllables of 'peculiar' and 'particular')" (p. 315).

estudiante brasileño de ELE suele presentar en lo que respecta a la distinción de sonoridad en las consonantes del español y del portugués son:

- La sonorización de <v> como resultado de la criba fonológica de su LM. En portugués se distingue el fonema bilabial oclusivo sonoro /b/ del fonema labiodental fricativo sonoro /v/, al contrario del español, en cuyo inventario únicamente se encuentra un fonema oclusivo bilabial sonoro /b/, con un alófono aproximante en las posiciones descritas anteriormente. El estudiante brasileño suele basar su producción en la forma escrita, de modo que realiza el sonido correspondiente al grafema <v> como lo haría en su LM, es decir, como un sonido fricativo labiodental sonoro /v/. Este error resulta también en equívocos para percibir y producir correctamente el sonido oclusivo bilabial sonoro [b] y el sonido aproximante bilabial sonoro [β].
- La sonorización de <z> o de <s>, que en lengua portuguesa se realizan fonéticamente como el sonido fricativo alveolar sonoro [z]. En español, los grafemas <z> y <s> se realizan como consonantes fricativas alveolares sordas /s/ (si /s/ no va seguida de una consonante sonora), salvo en el caso de las variantes geográficas no seseantes, en las que aparece también el sonido fricativo interdental sordo /θ/. Las dificultades de los estudiantes brasileños surgen a causa del mismo proceso mencionado anteriormente con el grafema <v>, es decir, por el conocimiento de la escritura en su LM. Otra cuestión concerniente a este sonido en lengua española, tiene que ver con la variación dialectal, que engendra muchas dificultades para el estudiante brasileño de ELE. En español, el sonido correspondiente a las grafías <za, ce, ci, zo, zu> puede tener dos realizaciones distintas en función de la variante geográfica propia del hablante. Como explica Gil Fernández (2007), en "Andalucía, Canarias y la mayor parte de América" se da el seseo en que "el fonema /θ/ es sustituido por /s/. Esta /s/ puede tener diversas realizaciones" (p. 491) y en "algunas zonas de Andalucía y en Centroamérica" se da el ceceo, es decir, la "sustitución del fonema /s/ por el fonema /θ/" (p. 492). Es oportuno recordar que la producción en lengua española, tanto de <z>, en cualquier contexto, como de <c> + <e, i>, como sonido fricativo alveolar sordo [s] en lugar de fricativo interdental sordo [θ], no es un error como pretenden algunos autores (MASIP VICIANO, 1995; ANDRADE NETA, 2000), sino una elección debida a la

variación dialectal de la lengua española y a la proximidad con el portugués de la variante seseante.

Consideraciones finales

La transferencia o interferencia de la LM en la LE es la estrategia más recurrente en la percepción y la producción del estudiante de lenguas extranjeras. Según Gil Fernández (2007) "la influencia del sistema fonológico de la lengua materna es determinante para el aprendizaje del de la L2" (p. 500) y esta influencia es tan marcada que otras estrategias –la generalización de reglas y la interferencia de la forma escrita– que el estudiante crea para percibir o producir sonidos en la LE se relacionan, de alguna forma, con ella.

Además, como se desprende de las descripciones presentadas anteriormente, la mayoría de los errores de los estudiantes en la percepción y en la producción de los sonidos de la LE resultan de esta estrategia. La similitud fonética entre los sonidos de la LE y los de la LM constituye el punto de partida para explicar los errores de los estudiantes brasileños de ELE. Se suma a esta similitud la ilusión de la facilidad en producir la LE, por la proximidad de ambas lenguas dado su parentesco genético. Sin embargo, como ya es sabido, lo que es próximo no es idéntico y pensar de esa forma lleva al estudiante a actuar con su "sordera fonológica" y a equivocarse con más facilidad.

Referencias bibliográficas

- ALARCOS LLORACH, E. (1950/1991). *Fonología española*. Madrid: Gredos.
- ANDRADE NETA, N. F. (2000). Aprender español es fácil porque hablo portugués: ventajas y desventajas de los brasileños para aprender español. *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, VI, 29, págs. 45-56. Disponible en: http://www.cuadernos cervantes.com/lc_portugues.html. Consultado en abril de 2009.
- CHOMSKY, N. (1959). Review of "Verbal Behavior" by B. F. Skinner. *Language*, 35, págs. 26-58.
- CORDER, S. P. (1967). La importancia de los errores del que aprende una lengua segunda. En: LICERAS, J. M. (1992) *La adquisición de las lenguas extranjeras*. Madrid: Visor, págs. 71-75.
- FERNÁNDEZ PLANAS, A. M. y MARTÍNEZ CELDRÁN, E. (2007). *Manual de Fonética española: articulaciones y sonidos del español*. Barcelona: Ariel.
- FONTAINE, J. (1974). *O Círculo Lingüístico de Praga*. São Paulo: Cultrix.
- GIL FERNÁNDEZ, J. (2007). *Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica*. Madrid: Arco/Libros.
- IPA, International Phonetic Association (1999). *Handbook of the International Phonetic Association. A Guide to the use of the International Phonetic Alphabet*. Cambridge: Cambridge University Press.
- KELLERMAN, E. y SHARWOOD-SMITH, M. (eds.) (1986). *Crosslinguistic influence in second language acquisition*. Oxford: Pergamon Press.
- LADEFOGED, P. y MADDIESON, I. (1996) *The sounds of the world's languages*. Oxford: Blackwell.
- LADO, R. (1957). *Linguistics across cultures*. Michigan: University of Michigan Press.
- LLISTERRI, J. Página sobre fonética y fonología. Disponible en: <http://liceu.uab.es/~joaquim>. Consultado desde 2006.
- MACHUCA AYUSO, M. J. (1997). *Las obstruyentes no continuas del español: relación entre las categorías fonéticas y fonológicas en habla espontánea*. Tesis Doctoral en Filología Española. Bellaterra: Universitat Autònoma de

Barcelona. Disponible en: <http://www.tdx.cat/TDX-0507108-134610>. Consultado en 2008.

- MARTÍNEZ CELDRÁN, E. (1984). *Fonética*. Barcelona: Editorial Teide.
- MASIP VICIANO, V. (1995). Dificuldades fonéticas segmentais de brasileiros recifenses estudantes de espanhol. *Anuario Brasileño de Estudios Hispánicos*, 5, págs. 9-20.
- MASIP VICIANO, V. (1997). Agrupamentos de sons em espanhol e em português. *Anuario Brasileño de Estudios Hispánicos*, 7, págs. 21-34.
- NAVARRO TOMÁS, T. (1918/1982). *Manual de pronunciación española*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 21ª edición.
- POLIVANOV, E. D. (1931). A percepção dos sons de uma língua estrangeira. En: TOLEDO, D. (org.). *Círculo Lingüístico de Praga: estruturalismo e semiologia*. Porto Alegre: Editora Globo, 1978, págs.113-128.
- QUILIS, A. (1993). *Tratado de fonología y fonética españolas*. Madrid: Gredos.
- ROSSI, A. G. y MADUREIRA, S. (2002). Julgamento de aceitabilidade da fonotaxe do Português Brasileiro: primeira análise. *Estudos Lingüísticos*, XXXI, págs. 157-164.
- SANDES, E. I. A. (2004). *Presença do infinitivo flexionado do português no espanhol – um estudo das orações adverbiais produzidas por estudantes brasileiros aprendizes do espanhol como língua estrangeira*. Disertación de Maestría en Lengua y Literaturas Española e Hispanoamericana. São Paulo: Universidade de São Paulo.
- SANDES, E. I. A. (2006). A fonética e a fonologia do espanhol – um estudo das dificuldades dos alunos brasileiros. *4º Congresso Brasileiro de Hispanistas*. 3–6 de septiembre de 2006. Universidade do Estado do Rio de Janeiro. Asociación Brasileña de Hispanistas. Vol. 1, págs. 199-204.
- SANDES, E. I. A. (2009). *La adquisición y el aprendizaje del aspecto fónico en estudiantes brasileños de español como lengua extranjera: modelos de interferencia, tipología y análisis de errores*. Monografía de Máster. Madrid: CSIC/UNED.

- SANDES, E. I. A. (2010). *Análise das dificuldades dos estudantes brasileiros de E/LE na percepção e na produção dos sons aproximantes e nasais em língua espanhola*. Tesis doctoral. São Paulo: Universidade de São Paulo.
- SANDES, E. I. A. y LLISTERRI, J. (2008). Estudio acústico de las vocales epentéticas en la interlengua de estudiantes brasileños de E/LE. V *Congresso Brasileiro de Hispanistas / I Congresso Internacional da Associação Brasileira de Hispanistas*. Faculdade de Letras, Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, MG, Brasil, 2-5 de septiembre de 2008. Disponible en: http://liceu.uab.cat/~joaquim/publicacions/Sandes_Llisterri_08_Vocales_Epenteticas_ELE.pdf. Consultado en 2008.
- SANDES, E. I. A., y LLISTERRI, J. (2009). La realización de las vocales epentéticas en la interlengua de estudiantes brasileños de español como lengua extranjera: comparación entre dos estilos de lectura. *XXXVIII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*. Instituto de Ciencias Humanas y Sociales, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, 2-4 de febrero de 2009. Disponible en: http://liceu.uab.cat/~joaquim/applied_linguistics/SEL_09_PB/SEL_09_PB.html. Consultado en mayo de 2009.
- SAUSSURE, Ferdinand. *Curso de Lingüística Geral*. São Paulo: Cultrix, 2006.
- SELINKER, L. (1972). La interlengua. En: LICERAS, J. M. (1992). *La adquisición de las lenguas extranjeras*. Madrid: Visor, págs. 79-101.
- SILVA, T. C. (2000). *Fonética e fonologia do português: roteiro de estudos e guia de exercícios*. São Paulo: Contexto.
- SILVEIRA, F. (2007). *Vogal epentética no português brasileiro: um estudo acústico em encontros consonantais*. Disertación de Maestría en Lingüística. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina.
- TRUBETZKOY, N. S. (1939). Falsa apreciación de los fonemas de una lengua extranjera. En: *Principios de fonología*. Traducción de D. García Giordano y L. J. Prieto. Madrid: Cincel, 1973.